

Христианова Наталья Валерьевна

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА "FLÜCHTLING" В ГЕРМАНСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

В данной статье исследуются лексические репрезентанты концепта "Flüchtling" (беженец), выявленные методом сплошной выборки из электронных текстов современных германских печатных СМИ. Текстовая интерпретация контекстов функционирования ключевого слова концепта и его синонимов способствовала выявлению некоторых национально-специфических концептуальных признаков, а анализ рекуррентности их объективации позволил сделать вывод об актуальности определенных составляющих концепта для современного периода развития национального сознания немецкого общества.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 3. С. 189-192. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Бондарко А. В. Содержание и типы аспектуальных отношений // Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1987. С. 40-45.
6. Булыгина Т. В. К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов / отв. ред. О. Н. Селиверстова. М.: Наука, 1982. С. 7-85.
7. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. М.: Логос, 2002. 508 с.
8. Грамматика современного русского литературного языка / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1970. 767 с.
9. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: КомКнига, 2010. 368 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 687 с.
11. Мелиг Х. Р. Семантика предложения и семантика вида в русском языке (к классификации глаголов З. Вендлера) // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. Вып. 15. Современная зарубежная русистика. С. 227-249.
12. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование, 2013. 736 с.
13. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. 608 с.
14. Падучева Е. В. Лексическая аспектуальность и классификация предикатов по Маслову-Вендлеру // Вопросы языкознания. 2009. № 6. С. 3-20.
15. Петрухина Е. В. Актуальные категории глагола в русском языке в сопоставлении с чешским, словацким, польским и болгарским языками. М., 2000. 256 с.
16. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Учпедгиз, 1935. 511 с.
17. Плулунг В. А. Общая морфология: введение в проблематику. М.: Едиториал УРСС, 2003. 384 с.
18. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. М.: Просвещение, 2002. 526 с.
19. Русская грамматика: в 2-х т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1980. Т. 1. 783 с.
20. Словарь русского языка: в 4-х т. / ред. А. П. Евгеньева. М.: Русский язык, 1981-1984. Т. 3. 1471 с.
21. Словарь современного русского литературного языка: в 17-ти т. / под ред. В. И. Чернышева. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1950-1965. Т. 11. 1842 с.
22. Современный русский литературный язык: учебник для филол. спец. пед. ин-тов / под ред. Н. М. Шанского. М.: Высшая школа, 1988. 528 с.
23. Современный русский язык: учебник / под ред. П. А. Леканта. М.: Юрайт, 2017. 612 с.
24. Чейф У. Л. Значение и структура языка. М.: Прогресс, 1975. 431 с.
25. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.

GRAMMATICAL MEANING OF THE VERB AND ITS TAXONOMIC CLASSES IN THEIR RELATION TO PHASE NATURE

Khinchagova Alina Alikhanovna

*North Ossetian State University named after Kosta Levanovich Khetagurov, Vladikavkaz
alinakhin@mail.ru*

The article reveals the essence of the verb grammatical meaning and the peculiarities of the classification of its categories in their relation to the semantic category of phase nature. The point of view is defended that processuality is the verb grammatical meaning. The existing classifications of the categories singled out within the verb are analyzed in detail on the basis of consideration of their semantics, the functions performed in the statement, the situation of communication and the context.

Key words and phrases: phase nature; grammatical meaning; taxonomic classes; agentives; statives; inceptives; functive verbs; action verbs.

УДК 81

В данной статье исследуются лексические репрезентанты концепта “Flüchtling” (беженец), выявленные методом сплошной выборки из электронных текстов современных германских печатных СМИ. Текстовая интерпретация контекстов функционирования ключевого слова концепта и его синонимов способствовала выявлению некоторых национально-специфических концептуальных признаков, а анализ рекуррентности их объективации позволил сделать вывод об актуальности определенных составляющих концепта для современного периода развития национального сознания немецкого общества.

Ключевые слова и фразы: концепт; лексические репрезентанты; объективация концепта; концептуальные признаки; ключевое слово концепта.

Христианова Наталья Валерьевна, к. филол. н.

*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
nkh75@mail.ru*

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА “FLÜCHTLING” В ГЕРМАНСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

Исследования особенностей менталитета определенного этноса посредством описания актуальных концептов его лингвокультуры стимулируются практикой межкультурного общения и дают возможность

установить способы языкового осмысления действительности. Как известно, концепт является единицей коллективного сознания, имеет языковое выражение и обладает этнокультурной спецификой [1, с. 51]. В его структуре отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры, и обнаружение данных когнитивных признаков способствует выявлению приоритетных ценностей в коммуникативной картине мира определенного народа [2, с. 10].

Анализ лексических актуализаторов концепта, сочетаемости лексем, объективирующих искомый концепт в текстах публицистических произведений, позволяет выявить некоторые его существенные составляющие, а частотность их употребления способствует выявлению коммуникативно значимых когнитивных признаков.

Реалии современного немецкого общества свидетельствуют о наличии повышенного внимания германских СМИ к проблеме миграционной политики в Европе. Представляется, что увеличение частотности лексических единиц, номинирующих концепт “*Flüchtling*” (беженец), является показателем его актуальности в когнитивном сознании народа, поскольку рекуррентность языковых объективаций концепта указывает на его коммуникативную релевантность в общественном сознании, а, следовательно, профилирование в концептосфере народа [3, с. 104].

Учитывая сказанное, обоснованным представляется изучение содержания концепта “*Flüchtling*”, входящего в концептосферу немецкого языка, и выявление его специфики в немецком языковом сознании посредством анализа его лексических репрезентантов в электронных версиях современных печатных СМИ.

Анализ текстов электронных печатных СМИ предполагает изучение фонда языковых единиц, эксплицирующих концепт “*Flüchtling*”. В ходе исследования были проанализированы 150 контекстов его функционирования в электронном немецком периодическом издании “*Die Zeit*” за 2015-2017 годы, содержащие ключевое слово концепта “*Flüchtling*” (беженец) и его синонимы “*der Asylbewerber*” (соискатель статуса беженца), “*der Migrant*” (мигрант), “*der Vertriebene*” (вынужденный переселенец), “*der Aussiedler*” (мигрант), “*der Heimatvertriebene*” (переселенец), “*der Umsiedler*” (переселенец), “*der Einwanderer*” (иммигрант), “*der Emigrant*” (эмигрант), “*der Immigrant*” (иммигрант), “*der Asylant*” (соискатель статуса беженца), “*der Ausgebürgerte*” (экспатриант), “*der Ausgewiesene*” (высланный). Отметим, что среди выявленных 137 репрезентантов наиболее часто употребляемыми являются “*der Flüchtling*” – 64%, “*der Asylbewerber*” – 15% и “*der Migrant*” – 11%. Остальные репрезентанты в сумме составляют 10%, но по отдельности встречаются достаточно редко.

На основе проанализированных контекстов функционирования искомого концепта были выделены некоторые концептуальные признаки, определяющие особенности немецкой лингвокультуры. Данные признаки распределены иерархически по степени частотности проявления:

1. Значительное место в семантике исследуемых контекстов (26%) занимает когнитивный признак, объективирующий отношение гражданского населения к мигрантам. Проанализированные примеры показывают, что отношение к мигрантам крайне неоднозначное: несмотря на сочувствие, которое немцы испытывают к беженцам, и попытки помочь, в целом отношение к приезжим из арабских стран отрицательное, и положение, сложившееся в стране, характеризуется как «кризис».

(1) *Manche glauben, die “Flüchtlingskrise” sei nun ausgestanden und Deutschland kehre zurück zur Normalität* [5]. / Некоторые верят, что кризис, вызванный наплывом беженцев, уже миновал, и Германия возвращается к стабильности (здесь и далее перевод автора статьи. – Н. Х.).

(2) *Seit dank des Türkei-Deals und der Schließung der Balkanroute die Flüchtlingszahlen in Deutschland spürbar sinken, geht durch einen großen Teil der Bevölkerung, quer durch alle politischen Lager, ein Seufzer der Erleichterung* [Ibidem]. / С тех пор как благодаря заключению договора с Турцией и закрытию балканского маршрута количество беженцев в Германии значительно уменьшилось, среди большей части населения, как и среди политиков, раздался вздох облегчения.

2. 17% контекстов, эксплицирующих концепт “*Flüchtling*”, актуализируют концептуальный признак степени интеграции иммигрантов в принимающей стране. Семантика исследуемых контекстов указывает на то, что процесс адаптации беженцев к германским нормам жизни проходит сложно и требует определенного времени. Немало европейцев сходятся во мнении, что беженцы как представители других культур не сумеют интегрироваться в немецкое общество.

(3) *Integration heißt, dass eigentlich störende, nicht dazugehörende Elemente in eine ohne sie existierende Einheit so einbezogen werden, dass sie nicht mehr stören (über Migranten)* [Ibidem]. / Интеграция предполагает включение чужеродных элементов в существующую систему таким образом, чтобы они (о мигрантах) больше никому не мешали.

(4) *Flüchtlinge brauchen mehr Zeit um Deutsch zu lernen, sagt Ingo Kramer* [4]. / «Беженцам необходимо больше времени на изучение немецкого», – говорит Инго Крамер.

(5) *Arbeitgeberpräsident Ingo Kramer hat Geduld bei der Integration von Flüchtlingen in den Arbeitsmarkt gefordert* [Ibidem]. / Предприниматель Инго Крамер призвал к терпению в интеграции беженцев на рынок труда.

В большинстве примеров данный признак несет негативную коннотацию, подчеркивая невозможность и нежелание иностранцев ассимилироваться в немецкое общество, несмотря на то, что законодательство Германии обеспечивает переселенцев приличным социальным пакетом и возможностью начать новую жизнь.

3. Следующим по яркости проявления является признак, выражающий способ миграции (12%). В рамках данного признака в 7% примеров обнаруживается признак, объективирующий направления миграционных потоков. В указанных примерах учитываются начальные, конечные и промежуточные пункты миграции беженцев.

(6) *Nirgendwo sterben so viele Migranten wie im Mittelmeer. Und die Zahl der Toten steigt weiter, wie unsere Grafik zeigt. Trotz aller Rettungsmissionen* [10]. / Нигде не погибает так много мигрантов, как на Средиземном море. И число погибших постоянно растет, что отражено на нашем графике. Несмотря на все спасательные операции.

(7) *Flüchtlinge aus Afrika, aber auch aus dem Nahen Osten, treten von Libyen aus die gefährliche Überfahrt über das Mittelmeer ins rund 300 Kilometer entfernte Italien an* [9]. / Беженцы из Африки, а также с Ближнего Востока, отправляются из Ливии в почти трехсоткилометровый рискованный переход через Средиземное море в Италию.

Отметим, что развитие логистических путей и транспортных средств делает пересечение границ Европейского союза, как по морю, так и по суше, простым, на что указывает большое количество погибших на миграционных маршрутах, но выполнимым.

4. В 10% контекстов актуализируется когнитивный признак, объективирующий социальный статус беженцев. Анализируемые примеры указывают на возможность легального или нелегального пребывания мигрантов в стране. В большинстве контекстов прослеживается тенденция к осуждению нелегальных беженцев и стремлению властей урегулировать нелегальный миграционный поток вынужденных переселенцев.

(8) *Um die unkontrollierte Zuwanderung von Flüchtlingen zu stoppen und Schleuserbanden das Handwerk zu legen, hat die EU ein Abkommen mit der Türkei unterzeichnet. Es sieht vor, dass Flüchtlinge, die illegal über die Ägäis nach Griechenland kommen, von der Türkei zurückgenommen werden* [Ibidem]. / С целью остановить неконтролируемый приток беженцев и прекратить деятельность организаций, предлагающих услуги нелегальной иммиграции, Европейский союз заключил соглашение с Турцией. В рамках данного соглашения решено, что беженцы, нелегально прибывающие в Грецию через Эгейское море, будут возвращены в Турцию.

5. Концептуальные признаки, в равной степени репрезентируемые в немецком газетном дискурсе – профессиональный (9%) и возрастной (9%) статусы беженцев. В контексте возрастного статуса особенно отмечается количество несовершеннолетних беженцев. Профессиональный статус мигрантов описан отчасти позитивно: подчеркиваются положительная динамика и благоприятные перспективы их трудоустройства. С другой стороны, беженцы представляют собой группу риска, их легко вовлечь в криминальную деятельность. В ряде примеров вышеупомянутые концептуальные признаки связаны – иллюстрируется уязвимость молодежи перед криминальным миром.

(9) *Rund 63.000 Asylbewerber in EU-Staaten sind 2016 als unbegleitete Minderjährige eingestuft gewesen. Mit 80 Prozent ist ein Großteil dieser Asylbewerber männlich* [11]. / На 2016 год около 63000 беженцев в странах Евросоюза были классифицированы как несовершеннолетние без сопровождения взрослых. 80% из них – мужского пола.

(10) *Meyer ist sich sicher, dass er gesehen hat, wie Mitglieder von arabischen Clans etwa zehn Flüchtlinge aus seiner Unterkunft, alle zwischen 18 und 20 Jahre alt, als Dealer rekrutiert haben* [8]. / Мейер уверен, что видел, как член арабского клана завербовал в наркодилеры около десяти беженцев из его убежища, всем от 18 до 20 лет.

(11) *Mittelfristig geht Kramer davon aus, dass die Mehrheit der Flüchtlinge den Sprung in den Arbeitsmarkt schaffen wird* [4]. / Крамер считает, что в среднесрочной перспективе большинство беженцев будет задействовано на рынке труда.

6. Исследование контекстов выявило 7% примеров с актуализаторами анализируемого концепта, отражающих в своем содержании признак условия проживания беженцев. Очевидно, что в большинстве случаев «условия проживания беженцев» являются синонимом к таким понятиям, как «нужда» и «страдания», даже несмотря на организованные попытки привнести порядок в жизнь мигрантов.

(12) *Die Kinder durften die örtlichen Schulen nicht besuchen, die Zustände im Lager waren schrecklich und die Libanesen behandelten die syrischen Flüchtlinge schlecht* [6]. / Дети не могут посещать местные школы, условия в лагере устрашающие, ливанцы плохо обращаются с беженцами из Сирии.

7. Концептуальный признак, объективирующий причины миграции, является наименее значимым в коммуникативной картине мира немцев, о чем свидетельствуют 3% контекстов. В реализации данного признака наблюдается конфликт между «человеческими» причинами и «законными» основаниями покинуть родину.

(13) *Die meisten Afrikaner aus Staaten südlich der Sahara entfliehen Armut, Dürre, Umweltkatastrophen, sozialer Not und ihren unfähigen und korrupten Regierungen* [7]. / Большинство африканцев из стран южнее Сахары бегут от нищеты, засухи, экологических бедствий, социальных проблем и некомпетентных коррумпированных правительств.

Таким образом, анализ современных контекстов функционирования лексических номинантов концепта “Flüchtling” позволил выявить некоторые национально-специфические концептуальные признаки, которые определяют особенности ментального сознания немцев. Частотность употребления признаков, объективирующих исходный концепт, определила коммуникативно релевантные составляющие для соответствующей культуры.

Наибольшей актуальностью для данного периода развития национального сознания немцев обладают когнитивные признаки, объективирующие отношение немцев к мигрантам и степень их интеграции, содержащие в себе ярко выраженную негативную коннотацию. Это объясняется тем, что миграционный кризис является серьезной угрозой сегодняшнему устройству европейского общества, поэтому большинство немцев критически настроены по отношению к приезжим, хотя и не проявляют свое недовольство открыто.

Менее выраженный статус получили такие признаки, как «способ и направление миграции», «социальный, профессиональный и возрастной статус мигрантов». Концептуальный признак объективации причины миграции занимает в данной иерархии периферийную позицию.

Список источников

1. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт: монография. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 192 с.
2. Пименова М. В. Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику / под ред. М. В. Пименовой. Кемерово, 2004. Вып. 4. С. 10-11.
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка: монография. Воронеж: Истоки, 2007. 250 с.
4. Arbeitgeberpräsident fordert Geduld bei der Integration [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/politik/deutschland/2017-05/fluechtlinge-arbeitsmarkt-integration-ingo-kramer-geduld> (дата обращения: 10.10.2017).
5. Detjen M. Was Flüchtlinge aus uns gemacht haben [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/kultur/2016-04/integration-inklusion-gefuechtete-europa-hoffnung-veraenderung-normalitaet-10nach8> (дата обращения: 10.10.2017).
6. Gilbertson A. Ankommen [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/feature/fluechtlinge-syrien-balkanroute-berlin-asyl-integration/seite-2> (дата обращения: 10.10.2017).
7. Klingst M. Wir brauchen Asylzentren in Afrika [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-05/fluechtlinge-eu-asyl-politik-migration-zukunft-5vor8> (дата обращения: 10.10.2017).
8. Lübbe S. Kriminelle Integration [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-05/fluechtlinge-organisierte-kriminalitaet-berlin-araber-clans> (дата обращения: 10.10.2017).
9. Mehr als 2100 Menschen aus Seenot gerettet [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-05/fluechtlinge-mittelmeer-italien-kuestenwache-einsaetze> (дата обращения: 10.10.2017).
10. Polke-Majewski K., Vernohr S. Die tödlichste Fluchtroute der Welt [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2016-08/mittelmeer-fluechtlingsroute-europa-afrika> (дата обращения: 10.10.2017).
11. 63000 unbegleitete Minderjährige in der EU registriert [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-05/fluechtlinge-eu-unbegleitete-minderjaehrige-asylbewerber> (дата обращения: 10.10.2017).

THE LEXICAL OBJECTIFICATION OF THE CONCEPT “FLÜCHTLING” IN THE GERMAN PRINT MEDIA

Khristianova Natal'ya Valer'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University, Rostov-on-Don
nkhr75@mail.ru

The article studies the lexical representatives of the concept “Flüchtling” (refugee), identified by the method of continuous sampling from electronic texts of the modern German print media. The textual interpretation of the contexts of the concept key word functioning and its synonyms helped to identify some nationally specific conceptual features. The analysis of the recurrence of their objectification makes it possible to draw a conclusion about the topicality of certain components of the concept for the modern period of development of the German society’s national consciousness.

Key words and phrases: concept; lexical representatives; objectification of concept; conceptual features; key word of concept.

УДК 81’362

Актуальность данной статьи связана с необходимостью представления действительности в паремиологическом фонде языка. Раскрыты содержание и сущность пословичных изречений в китайском языке, дается определение основным терминам китайской фразеологии: поговорка, ченьюй, недоговорка и др. Особое внимание уделяется национально-культурной специфике китайских пословиц и поговорок, их структурной организации и ритмико-фонетическому оформлению.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; паремиологическая картина мира; пословицы; поговорки; национально-культурный компонент; эмоционально-экспрессивная функция.

Чжан Мянъ

Саяхова Дилара Камилевна

*Башкирский государственный университет, г. Уфа
zhangmian_77@mail.ru; yoko96@yandex.ru*

ЭТНОКУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 17-04-00193.

Любой национальный язык богат множеством крылатых выражений, поговорок, пословиц, в которых отражаются традиции и мудрость народа. Подобные единицы, а также различные афоризмы выполняют основную функцию: придают речи определенную эмоциональную и экспрессивную окраску [9]. Заметим также, что многие цитаты и речения возникли в современный период и содержат в своем значении вполне определенные и понятные смыслы [7; 8, с. 39].

Происхождение пословиц, поговорок и других устойчивых речевых оборотов различное, но в речи они выполняют вполне определенную функцию – стилистическую и служат для придания речи определенной стилистической окраски и эмоциональной тональности. По-китайски такие единицы называются 成语 ченьюй и чаще состоят из четырех слогов, иногда содержат пять и более. Основа таких единиц (成语) составлена